

# Fontes

Linguae Vasconum

50 urte. Ekarpen berriak

euskararen ikerketari

Nuevas aportaciones al

estudio de la lengua vasca

## Familias vascohablantes: propuesta de definición desde la socialización lingüística

PAULA KASARES

Argitaratzaileak / Editores

Ekaitz Santazilia

Dorota Krajewska

Eneko Zuloaga

Borja Ariztimuño



Gobierno de Navarra  
Nafarroako Gobernua

---

---

# Familias vascohablantes: propuesta de definición desde la socialización lingüística

Basque-speaking families: definition proposal from language socialization

---

PAULA KASARES

Universidad Pública de Navarra / Nafarroako Unibertsitate Publikoa

paula.kasares@unavarra.es

---

RECEPCIÓN: 30/07/2019 | ACEPTACIÓN PROVISIONAL: 04/09/2019 | ACEPTACIÓN DEFINITIVA: 17/12/2019

---

---

---

## RESUMEN

Los trabajos sobre transmisión lingüística toman como unidad social de estudio la familia. Sin embargo, la Sociolingüística Vasca no ha elaborado una teorización ni definición del concepto de *familia vascohablante* y los estudios sobre la transmisión del euskera han tomado como universo solo las familias con, al menos, un progenitor vascohablante. Este trabajo, desde el paradigma de la socialización lingüística, presenta los fundamentos teóricos para una propuesta de concepto de familia vascohablante que permita delimitar el universo social en el que actualmente se produce la socialización en euskera de niños y niñas y sea válida para la intervención sociolingüística.

## ABSTRACT

Research on linguistic transmission takes the family as the social unit of study. However, neither a theory nor a definition of the concept of the *Basque-speaking family* have been yet developed by Basque sociolinguistics. In addition to this, studies on the transmission of the Basque language only include families with, at least, one Basque-speaking parent. This paper, framed within the paradigm of language socialization, presents the theoretical foundations to define a concept of the Basque-speaking family that will be useful for sociolinguistic intervention and, also, will allow researchers to mark off the universe where children's socialization in Basque is currently happening.

**Palabras clave:** socialización lingüística; transmisión; familias bilingües; política lingüística familiar; euskera.

**Keywords:** language socialization; transmission; bilingual families; family language policy; Basque language.

## 1. Introducción

La pervivencia del euskera, como la de cualquier otro idioma, se fundamenta en la continuidad del uso de la lengua entre las nuevas generaciones. Esta ha sido una preocupación históricamente presente entre los vascólogos y estudiada científicamente (a partir de 1970) por la Sociolingüística Vasca.

No obstante, como ya apuntara Ralph Fasold (1995 [1984], p. 227), la continuidad generacional de las lenguas no ha sido una cuestión que tradicionalmente haya atraído la atención de los y las investigadoras, a excepción de los casos de grupos migrantes; y, como advirtió Joshua Fishman (1997 [1991], p. 389), muy a menudo los esfuerzos y estrategias de hablantes y comunidades para mantener su idioma han resultado invisibles para la literatura sociolingüística.

Esa invisibilización de esfuerzos y estrategias se hace todavía más evidente en un caso como el del euskera, en cuyo proceso de recuperación social ha sido y está siendo decisivo el rol de las familias en las que los progenitores no saben la lengua pero desean que sus hijos e hijas la aprendan tempranamente y la sientan como suya.

Las investigaciones sobre la transmisión generacional del euskera han tomado como unidad social de estudio la familia. Sin embargo, la Sociolingüística Vasca no ha elaborado una teorización ni definición del concepto de *familia vascohablante* y tradicionalmente, los trabajos que han abordado la transmisión lingüística han tomado como universo solo las familias en las que, al menos, un progenitor es vascohablante.

Esa inercia metodológica no ha permitido prestar atención al fenómeno social de las familias en las que padres y madres que no saben (bien) euskera deciden que sus hijos hablen esta lengua desde pequeños, pese a que esta tipología sociolingüística familiar está ampliamente extendida en todo el ámbito geográfico-social de la lengua vasca. En el caso concreto de Navarra, gran parte de las y los niños escolarizados en euskera (modelo D) no tiene contacto familiar con esta lengua<sup>1</sup>. En la encuesta que el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra realizó en febrero de 2019 entre todo el alumnado

---

<sup>1</sup> En Navarra los progenitores eligen que el euskera sea la lengua vehicular de escolarización de sus hijos (modelo D, siendo el castellano asignatura), que sea solo asignatura (modelo A) o que no tenga presencia curricular (modelo G, opción para las familias navarras de las zonas denominadas mixta y no vascófona en la Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera). En el curso 2018-2019, entre el alumnado escolarizado en Educación Infantil y Educación Primaria en Navarra, el 27,3 % estaba matriculado en el modelo D, el 19,9 % en el modelo A y el 52,8 % en el G (datos del Departamento de Educación del Gobierno de Navarra).

de 4.º de Educación Primaria (9-10 años) y 2.º de Educación Secundaria Obligatoria (13-14 años), preguntado por la lengua hablada en el hogar cuando todos los miembros de la familia están juntos, el 51,2 % del alumnado del modelo D de 4.º de EP y el 54,1 % del alumnado del modelo D de 2.º de la ESO respondió que nunca habla en euskera (Gobierno de Navarra, 2019).

Así pues, gran parte de las familias de los menores vascohablantes ha quedado fuera del universo de las investigaciones y han sido invisibilizadas las estrategias que llevan a cabo a favor de la socialización en euskera de sus hijos e hijas, pese a ser significativo el peso cuantitativo de estas familias y fundamental su rol en el proceso de recuperación de la lengua vasca. La intervención sociolingüística en la transmisión del euskera, sin embargo, sí tiene en cuenta en sus acciones y discursos la diversidad de tipologías familiares.

Sin entrar en la definición socio-antropológica de *familia*, en este trabajo se presentan los fundamentos teóricos para una propuesta de concepto de *familia vascohablante* que permita delimitar el universo social en el que actualmente se produce la socialización en euskera de niños y niñas, y sea válida para la planificación e intervención sociolingüística implicada en garantizar la socialización como vascohablantes de las generaciones jóvenes.

## 2. Las familias en los estudios sobre la transmisión del euskera

Los fenómenos de mantenimiento y cambio lingüístico han sido abordados fundamentalmente desde dos perspectivas disciplinares: la sociología y la antropología (Fasold, 1995 [1984]). En la Sociolingüística Vasca, la mayoría de los trabajos de investigación sobre la continuidad generacional del euskera se inscriben en la perspectiva macro-sociológica (Zinkunegi, 1995; Sagardoy, 2008 entre otros). Estos estudios ofrecen datos cuantitativos de censos y encuestas para caracterizar el modo en que progenitores vascohablantes han transmitido la lengua a su prole, pero no dan luz sobre aspectos cualitativos relacionados con la naturaleza del proceso de la crianza lingüística. Esa información la proporcionan los trabajos de orientación antropológica, estudios micro-cualitativos de metodología etnográfica, que han sido más escasos (Sánchez Carrión, 1981; Erize, 1999; Hernández, 2007 entre otros).

Una revisión crítica de los trabajos dedicados a la continuidad del euskera muestra algunos aspectos problemáticos que presenta la perspectiva tradicional sobre la transmisión lingüística que ha guiado estos estudios (Kasares, 2014, p. 339):

1. Las investigaciones se basan en el concepto de *transmisión*; en la idea de una transferencia lingüística de progenitores a hijos, y se centran en el aprendizaje de la *lengua materna*, limitándose al periodo en que la primera lengua es aprendida, la niñez, sin reparar en el itinerario vital de los hablantes.
2. Los estudios (especialmente los cuantitativos) diferencian entre dos tipos de transmisión según el modo en que la lengua es aprendida: una *transmisión natural*, primaria, informal, que realizan los progenitores en el hogar; y una *transmisión cultural*, secundaria, formal, que vehicula la escuela a través del profesorado.

Esos modos de transmisión se abordan habitualmente de forma independiente sin ahondar en las interacciones que puedan existir entre ambos.

3. Las investigaciones acotan el ámbito de estudio a la familia, y esta se estudia aislada de otros ámbitos (del entorno escolar y social, por ejemplo).
4. La competencia lingüística de los progenitores es el principal criterio de definición del universo que estudian estos trabajos, de manera que se limitan a familias en las que al menos uno de ellos sabe euskera.
5. Las investigaciones se centran fundamentalmente en los comportamientos lingüísticos de padres y madres (y, en general, de los adultos), dejando fuera del interés de sus análisis la agencia de los niños y las interacciones que se producen entre ellos. Generalmente las niñas y los niños han sido objeto de proyectos destinados a la revitalización del euskera, pero no objeto(-sujetos) de los estudios. Ello delata la tendencia a tomar a la población infantil como mera receptora pasiva de la lengua y la ideología que transmiten las personas adultas.
6. Las aproximaciones macro-cuantitativas no se complementan con datos micro-cualitativos, teniendo ambas perspectivas metodológicas un tratamiento separado.

En los últimos años se ha cuestionado el modo tradicional en el que se ha entendido el euskera y su transmisión (Hernández, 2007, 2015). Sin embargo, hasta muy recientemente no ha habido una propuesta teórica que permita integrar todas las tipologías sociolingüísticas de familia en las que actualmente se crían las niñas y los niños vascohablantes. Esa propuesta ha surgido del cuestionamiento del concepto mismo de *transmisión*, defendiendo la idoneidad del paradigma de la *socialización lingüística* (Kasares, 2012a, 2014, 2017).

### **3. Fundamentos para una definición de *familia vascohablante***

#### **3.1. El paradigma de la socialización lingüística**

Desde mediados de la década de 1980 antropólogas lingüistas norteamericanas comenzaron a estudiar la socialización lingüística desde una perspectiva interdisciplinar con el objetivo de conseguir una visión más holística e integradora del proceso. Para Bambi B. Schieffelin y Elinor Ochs (1986, p. 167) este campo de estudio pretende aclarar cómo las personas se convierten en miembros competentes de su grupo social y el papel que juega la lengua en ese proceso. La socialización lingüística abarca más que el mero aprendizaje de la lengua y llega a englobar las influencias culturales que afectan a todos los aspectos del desarrollo humano, diferenciando dos dimensiones principales: cómo los niños y las niñas son socializados a través del uso de la lengua y cómo son socializados para el uso de la lengua (Schieffelin & Ochs, 1986, p. 184).

La socialización lingüística se define como un proceso continuo (no limitado a la niñez), holístico (no acotado al ámbito familiar), dinámico, interactivo y situado en su contexto sociocultural (Ochs & Schieffelin, 1992 [1984]). La naturaleza interactiva

de la socialización lingüística trasciende la idea de verticalidad (de arriba a abajo) unidireccional (de progenitores a vástagos o de adultos a niños) que contienen los conceptos de *transfer* o *transmission*; y defiende la agencia de los niños que, lejos de ser meros receptores, también pueden llegar a socializar a los miembros adultos de sus familias (Schieffelin & Ochs, 1986, p. 184) y ser, además, agentes activos en el proceso de socialización lingüística de otros niños. Paul Garrett y Patricia Baquedano-López (2002), así como Agnes Weiyun He (2012), caracterizan la socialización lingüística por su bidireccionalidad (o multidireccionalidad) y multiagencia.

Una de las aportaciones del ámbito de estudio de la socialización lingüística es la importancia que se reconoce a las interacciones cotidianas (rutinas lingüísticas), las que considera como eficaces medios socializadores. Entre otras aportaciones, destaco la reflexión sobre la competencia y la problematización del concepto de comunidad.

### 3.1.1. Repensar la competencia

El ámbito de estudio de la socialización lingüística repara en la microgenesia de la competencia comunicativa (Schieffelin & Ochs, 1996). La competencia comunicativa (*communicative competence* [Hymes, 1972]), más allá de la mera competencia lingüística, implica el conocimiento práctico necesario para el uso de la lengua como instrumento social y permite concebir el hablar como práctica mediante la que se conforman contextos significativos e interactivos (Garrett & Baquedano-López, 2002).

De esa definición laxa de la competencia surgen dos ideas principales. Por una parte, que los niños y niñas (o aprendices adultos), tengan la competencia que tengan, no son meros receptores pasivos, sino que tienen la capacidad de socializar a los miembros competentes del grupo (*bidirectionality in socialization* [Garrett & Baquedano-López, 2002]). Por otro lado, que el concepto de competencia toma en cuenta la heterogeneidad. Algunos trabajos han sugerido que la idea de competencia es, sobre todo, un asunto de participación efectiva, transformando la noción de competencia de abstracta y estática en empíricamente fundamentada y dinámica, y apostando por una idea de competencia localizada y situada en su contexto.

### 3.1.2. Problematizar la comunidad

Los investigadores han dirigido tradicionalmente su mirada al consenso social y a la homogeneidad existente en las comunidades, quedando difuminadas, y a veces invisibilizadas, cuestiones como el cambio y el conflicto lingüístico. En palabras de Peter Burke:

El peligro de usar el término «comunidad» –como el término «cultura»–, estriba en que parece implicar una homogeneidad, una delimitación y un consenso que, simplemente, no se encuentran cuando uno se compromete a llevar a cabo una investigación sobre el terreno, sea su «campo de trabajo» histórico, sociológico o antropológico [...] el término «comunidad» parece establecer una frontera demasiado clara entre aquellos que pertenecen a ella y aquellos que no, cuando en la práctica las fronteras entre lenguas son a menudo vagas, y es más exacto hablar de zonas de bilingüismo y de mezcla de lenguas, que de líneas divisorias claras (Burke, 2006, p. 12).

La investigación sobre la socialización lingüística prevé la dinámica de cambios que los niños y niñas (o aprendices adultos) experimentan en sus relaciones con el (o los) grupo(s). Ese grupo (o grupos) se conceptualiza(n) como comunidad(es). El concepto *comunidad* ha sido el centro de numerosos y largos debates en el ámbito de las ciencias sociales, no habiendo consenso sobre la que debería ser su definición teórica y sustanciación metodológica. Esa dificultad surge, en cierta medida, de discusiones sobre algunas viejas antinomias que todavía perduran en disciplinas como la antropología y la sociología. Algunos teóricos, entre ellos Giddens (1990 [1979]), conciben esas antinomias clásicas (estructura/historia, subjetividad/objetividad, sincronía/diacronía) como el mayor obstáculo para el desarrollo de las ciencias sociales y, en su opinión, han de ser superadas.

Así pues, la principal crítica que se ha dirigido al concepto de comunidad se refiere a la idea de homogeneidad que entraña. Mary Louise Pratt llega a denominar la lingüística actual *lingüística de la comunidad*, criticando su dimensión utópica por idealizar una idea unificada de la realidad social diversa: «[...] nuestra lingüística moderna del lenguaje, el código y la competencia postula una realidad social unificada y homogénea en la cual la lengua existe como patrimonio común, precisamente como mecanismo para imaginar la comunidad» (Pratt, 1989 [1987], p. 59). Pratt advierte de que esa idea homogeneizadora es especialmente problemática a la hora de estudiar las prácticas lingüísticas vinculadas a la familia y a los ámbitos de la intimidad, como los de la crianza y la socialización infantil, que son las prácticas que tradicionalmente han sido obviadas por las teorías que continúan estableciendo lo que es la comunicación *normal*.

Las ideas tradicionales sobre la comunidad crean cada vez más problemas ya que algunos límites sociales y geográficos (como los vinculados a la territorialidad o al estado-nación), así como algunos criterios para las referencias sociales (como la nacionalidad o la etnia) han perdido actualmente relevancia. Hoy día, en las comunidades en las que se llevan a cabo investigaciones en el ámbito de la socialización lingüística, esos límites tradicionales han dejado de ser operativos y los investigadores precisan de conceptos nuevos que les permitan estudiar cómo los individuos (no los grupos) se basan en la lengua y en otros recursos semióticos para formar e indexar sus identidades múltiples, poliédricas y cambiantes (Garrett & Baquedano-López, 2002, p. 348). Gracias a esos desarrollos críticos, en las últimas décadas se ha producido un cambio de perspectiva analítica y teórica en las ciencias sociales, prestando más atención a las tensiones dialécticas entre el individuo y el grupo, y dando más relieve a la naturaleza situada y dinámica de esas relaciones.

### **3.2. *Heteroglossia* y comunidad de práctica**

Autores y autoras de diferentes disciplinas han revisado críticamente la naturaleza de la lengua y la relación entre esta, los y las hablantes y la identidad, dejando en evidencia algunas premisas en las que tradicionalmente se han sustentado los estudios sociolingüísticos. Estos prejuicios han presentado a menudo la lengua como un fenómeno natural, estático,



acotado e inmutable; y han concebido la relación entre lengua, hablante e identidad como unívoca e inalterable; basando la idea de comunidad en dicotomías excluyentes.

En la Sociolingüística Vasca han sido recurrentes esas categorizaciones del euskera y su situación social a modo dicotomías o antinomias (dentro/fuera, abajo/arriba, rural/urbano, nosotros/otros, vascohablantes/castellanohablantes... [Sánchez Carrión, 1981; Erize, 1999]) y resultan evidentes esos prejuicios instalados en la manera de entender la lengua. La idea sobre lo que es la lengua y son sus hablantes que surge de esa perspectiva establece de forma muy clara dónde están los límites de la comunidad (Hernández, 2007).

Las categorías dicotómicas que han venido utilizándose para el análisis de las situaciones de bilingüismo no han sido sensibles al *continuum* y a las diferentes graduaciones en las relaciones entre lengua y hablante, resultando problemáticas para una perspectiva que repare en la heterogeneidad de las y los hablantes y sus trayectorias sociolingüísticas (MacKey, 1976). Una revisión crítica de la idea de comunidad basada en dicotomías nos acerca a propuestas teóricas que permiten integrar la heterogeneidad e integrar unidades de análisis más allá de las meramente lingüísticas.

Recientemente, ha habido propuestas de visiones más complejas y creativas para el estudio de las situaciones bilingües y plurilingües. De hecho, ha habido un cambio de paradigma en el modo de entender las relaciones entre lengua y hablantes y se ha llegado incluso a cuestionar la idea de comunidad.

Diversos autores y autoras que han profundizado en las relaciones entre lengua e identidad (Duranti, 1997; Pujolar, 2001; Hernández, 2007) han recurrido al concepto de *heteroglossia* de Mikhail M. Bakhtin (1981), autor que entiende la visión de homogeneidad de la lengua como constructo ideológico y propone un nuevo concepto que presenta la lengua como conformada por las voces diversas de los hablantes. Esta propuesta conceptual, que se aleja de la visión estructural-funcionalista, ha resultado sugerente para muchas investigadoras e investigadores que dirigen su mirada a los significados que adquieren esas voces diversas de los hablantes en entornos plurilingües y ponen las actitudes y prácticas lingüísticas de los sujetos en relación con su lugar en las estructuras sociales, económicas y políticas.

De esa nueva perspectiva han surgido propuestas teóricas que postulan una nueva visión en la que la lengua no es solo un instrumento de comunicación y expresión, sino un modo en que las personas elaboran, reelaboran y expresan su identidad.

Una propuesta interesante es la vinculada al concepto de comunidad de práctica (*community of practice*) que cuestiona la adscripción rígida del individuo a la comunidad y sugiere la posibilidad de pertenecer a más de una. El concepto atiende a las prácticas (lingüísticas y no lingüísticas) de los miembros, como ilustra Bethan Davies: «Communities of practice characterize membership as being created and maintained through social practices (linguistic or otherwise) at a local level, rather than global categories being imposed on individuals» (Davies, 2005, p. 557).

Una aproximación basada en la práctica proporciona algunas ventajas a la hora de establecer el concepto de comunidad. La comunidad de práctica no la definen solo los miembros o solo las prácticas, sino la naturaleza de las relaciones que unen ambos.

Una consecuencia derivada de ello es ver los límites de la comunidad como difusos y abiertos. El modelo de comunidad de práctica prevé que en cualquier comunidad existe diversidad y acepta la posibilidad dinámica y cambiante de pertenecer a más de una (siendo a menudo comunidades superpuestas).

#### **4. Una definición de familia vascohablante para el estudio de la continuidad generacional del euskera**

Una idea de comunidad que no atienda a las diversas formas de relación entre lengua y hablante y que solo se base en la competencia lingüística difícilmente puede entenderse válida para estudiar la realidad de la comunidad vascohablante actual. Asimismo, una idea de *familia vascohablante* fundamentada exclusivamente en el conocimiento de la lengua de los progenitores no abarca la diversidad de familias en las que hoy día los niños y niñas se están socializando lingüísticamente como vascohablantes.

La revisión de la noción de *competencia*; la problematización del concepto de *comunidad*; la naturaleza interactiva multidireccional inherente al proceso de socialización lingüística; así como la idea polifónica del lenguaje que sugiere el concepto de *heteroglossia* y la propuesta de comunidad de práctica, que, más allá de la lengua, reconoce las vinculaciones creadas sobre prácticas o valores; entre otras aportaciones, forman un marco conceptual en el que cabe dar forma a una idea de familia vascohablante abierta y no ligada exclusivamente a la competencia lingüística como algo preexistente.

A la luz de esas aportaciones teóricas, se propone como familia vascohablante aquella que, de alguna manera, se implica en la socialización en euskera de los niños; esto es, aquella en la que los progenitores socializan a sus hijos en esta lengua o toda aquella que, en su actividad socializadora, tiene en cuenta en alguna medida el euskera. Más que la competencia, son la práctica (no meramente lingüística) a favor de la continuidad del euskera y la adhesión a la lengua los elementos que sustentan esta idea de familia vascohablante.

Así pues, las familias vascohablantes pueden tener muy diversas relaciones con el euskera, pero el elemento común serían los valores, actitudes y prácticas hacia la socialización lingüística de sus hijos. Dentro de esta definición tendrían cabida aquellas familias en las que no ha habido una interrupción en la transmisión del euskera y sus miembros son vascohablantes, aquellas conformadas por parejas lingüísticamente mixtas, e incluso aquellas familias en las que ninguno de los progenitores tiene suficiente competencia en la lengua que desea que sus hijos aprendan tempranamente, siendo en estas familias los niños y las niñas los únicos vascohablantes. A esas familias las denomino *familias neovascohablantes* (*familia euskaldunberrituak*).

Mi investigación etnográfica realizada en Navarra, tanto en zonas rurales vascófonas como en áreas urbanas castellanizadas (Kasares, 2012a, 2012b, 2014), muestra el rol activo de las familias en la historia reciente del euskera. En todas las tipologías familiares se encuentran actitudes y prácticas de madres y padres hacia la socialización en euskera de sus hijos e hijas: desde las familias que mediante la escolarización ponen a los niños

en contacto temprano con la lengua que no hablan en el hogar a las familias que se involucran activa y conscientemente en la crianza de los niños como vascohablantes, establecen el euskera como lengua familiar y realizan una socialización filial expresa para el uso de la lengua.

Las familias neovascohablantes son sujetos de decisiones y prácticas para posibilitar a sus hijas e hijos una temprana relación con el euskera, asegurar su aprendizaje y fortalecer su uso. Los niños llevan al hogar la lengua que aprenden en la escuela y ello supone para los progenitores nuevas experiencias, aprendizajes y motivaciones hacia el idioma.

Los resultados de la investigación dejan en evidencia la limitación de los estudios que toman la competencia lingüística de los progenitores como un aspecto estático sin percatarse de las nuevas vivencias lingüísticas que provocan en los padres y madres las relaciones con sus hijos e hijas. La competencia en la lengua no parece tanto ser una condición previa como la consecuencia que a la larga trae consigo el utilizar el euskera en las interacciones cotidianas. La relación que los hablantes tienen con la lengua (incluida la propia competencia lingüística) es un proceso, no una condición *a priori* y ha de ser considerada como una variable dinámica que actúa en la socialización lingüística filial.

## 5. Conclusiones

Dada la diversidad de tipologías sociolingüísticas familiares en las que actualmente se crían los niños y las niñas vascohablantes, se ha fundamentado teóricamente una definición de *familia vascohablante* no ligada a la competencia lingüística parental y que permita estudiar las prácticas en las que todo tipo de familia sustenta la socialización de sus hijas e hijos en euskera.

La investigación etnográfica evidencia el rol activo de las familias en el proceso de socialización lingüística de sus niños, así como la agencia de estos en las interacciones con su entorno familiar cuando ellos son los únicos vascohablantes.

El estudio sobre la continuidad generacional del euskera ha de integrar también a las familias neovascohablantes (aquellas en las que solo los niños y niñas saben euskera) que, pese a la importancia que tienen en el proceso de recuperación social de la lengua, han quedado fuera del estudio de la transmisión. Es necesario estudiar los valores, prácticas y estrategias lingüísticas de los progenitores que no conocen la lengua en la que desean socializar tempranamente a sus hijos e hijas.

Precisamos de aproximaciones teóricas adecuadas que permitan trabajar en sociedades complejas, dinámicas y heterogéneas, donde los conceptos estáticos y esencialistas no responden a los procesos vitales de los hablantes ni al *continuum* que suele ser su competencia lingüística.

## Referencias

- Bakhtin, M. M. (1981). M. Holquist (ed.), *The dialogic imagination: four essays*. Austin-Londres: University of Texas Press.
- Burke, P. (2006). *Lenguas y comunidades en la Europa moderna*. Madrid: Akal.
- Davies, B. (2005). Communities of practice: Legitimacy not choice. *Journal of Sociolinguistics*, 9(4), 557-581.
- Duranti, A. (1997). *Linguistic anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Erize, X. (1999). *Vascohablantes y castellanohablantes en la historia del euskera de Navarra*. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Fasold, R. (1995 [1984]). *The sociolinguistics of society*. Oxford-New York: Blackwell Publishers.
- Fishman, J. A. (1997 [1991]). *Reversing language shift. Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon, Filadelfia-Adelaida: Multilingual Matters.
- Garrett, P. B. & Baquedano-López, P. (2002). Language socialization: reproduction and continuity, transformation and change. *Annual Review of Anthropology*, 31, 339-361.
- Giddens, A. (1990 [1979]). *Central problems in social theory. Action, structure and contradiction in social analysis*. Hong Kong: MacMillan Education.
- Gobierno de Navarra. (2019). *Nafarroako ikasleen euskararen erabilera. Izaskun Arrue ikerketa*. Informe inédito. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- He, A. W. (2012). Heritage language socialization. En A. Duranti, E. Ochs & B. B. Schieffelin (eds.), *The handbook of language socialization* (pp. 587-609). Malden-Oxford-Chichester: Wiley-Blackwell.
- Hernández, J. M. (2007). *Euskara, comunidad e identidad. Elementos de transmisión, elementos de transgresión*. Madrid: Ministerio de Cultura.
- Hernández, J. M. (2015). Familia hizkuntz politika: transmisioa ulertzeko eredu berri baten bila. *BAT Soziolinguistika Aldizkaria*, 94, 47-62.
- Hymes, D. (1972). Models of the interaction of language and social life. En J. Gumperz & D. Hymes (eds.), *Directions in sociolinguistics: the ethnography of communication* (pp. 35-71). Nueva York: Holt, Reinhart & Winston.
- Kasares, P. (2012a). Euskararen belaunez belauneko jarraipena hizkuntza sozializazioaren paradigmatik. *BAT Soziolinguistika Aldizkaria*, 82, 15-52.
- Kasares, P. (2012b). Euskaldun hazi Iruñean. Inguru erdaldun(du)etako familien hizkuntza elkarrekintzak eta komunitate aukerak. *BAT Soziolinguistika Aldizkaria*, 85, 143-158.
- Kasares, P. (2014). *Euskaldun hazi Nafarroan. Euskararen belaunez belauneko jarraipena eta hizkuntza sozializazioa familia euskaldunetan*. Bilbo: Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca.

- Kasares, P. (2017). La transmisión intergeneracional desde la socialización lingüística: el caso vasco. *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 27, 133-147.
- MacKey, W. F. (1976). *Bilinguisme et contact des langues*. París: Klincksieck.
- Ochs, E. & Schieffelin, B. B. (1992 [1984]). Language acquisition and socialization. Three developmental stories and their implications. En R. A. Shweder & R. A. Levine (eds.), *Culture theory. Essays on mind, self and emotion* (pp. 276-320). Cambridge: Cambridge University Press.
- Pratt, M. L. (1989 [1987]). Utopías lingüísticas. En N. Fabb, D. Attridge, A. Durant & C. MacCabe (coords.), *La lingüística de la escritura. Debates entre lengua y literatura* (pp. 57-74). Madrid: Visor.
- Pujolar, J. (2001). *Gender, heteroglossia and power*. Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Sagardoy, P. (2008). EAEko euskararen belaunez belauneko familia bidezko transmisioa (2001eko biztanleriaren zentsuko datuak oinarri hartuta). *BAT Soziolingüistika Aldizkaria*, 67, 103-116.
- Sánchez Carrión, J. M. (1981). La Navarra cantábrica (Malda-Erreka). Estudio antropolingüístico de una comunidad euskaldun. *FLV*, 37, 19-99.
- Schieffelin, B. B. & Ochs, E. (1986). Language socialization. *Annual Review of Anthropology*, 15, 163-191.
- Schieffelin, B. B. & Ochs, E. (1996). The microgenesis of competence: methodology in language socialization. En D. Slobin, J. Gerhardt, A. Kyratzis & J. Guo (eds.), *Social interaction, social context, and language* (pp. 251-264). Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Zinkunegi, J. F. (1995). Euskararen transmisioa Euskal Autonomi Elkartearen. *BAT Soziolingüistika Aldizkaria*, 15, 75-88.

# Aurkibidea / Índice

- 11 Aitzinsolasa
- 13 Prólogo
- 15 Testu-corpusen informazio morfosintaktikoaren etiketatze automatikoa  
hizkuntz ezagutzan oinarrituz: zenbait arazo, hainbat erronka  
ITZIAR ADURIZ, JOSE MARI ARRIOLA
- 31 Bertsolaritzaren genealogia subalternoak  
LUZIA ALBERRO, K. JOSU BIJUESCA
- 47 Euskal hiztun berri gazteak muda-prozesuan: ekintza-ikerketa baten  
behinbehineko emaitzak  
ESTIBALIZ AMORRORTU, ANE ORTEGA, JONE GOIRIGOLZARRI
- 63 Garaziko euskararen azterketa diafasikoa  
ALEXANDER ARTZELUS MUXIKA
- 81 Berridazketak Sarrionandiaren poesian eta Saizarbitoriaren *Egunero hasten  
delako* nobelan: hurbilpen genetiko bat  
MIKEL AYERBE SUDUPE
- 95 Somorrostro, mendebaldeko euskararen muga  
GOIO BAÑALES, MIKEL GORROTXATEGI
- 113 Euskara sasoian? Euskararen sozializazioa Gasteizko  
pilota-elkarte batean  
IÑIGO BEITIA
- 127 Euskal hiztun natiboak, ez-natiboak eta hitanoa  
GARBIÑE BEREZIARTUA ETXEBERRIA, BEÑAT MUGURUZA ASEGINOLAZA
- 141 Lingüística Histórica: estado actual  
LYLE RICHARD CAMPBELL
- 163 Lenguas y sociolingüística en el interior del País Vasco en el siglo XIX:  
testimonios del Archivo Zavala  
BRUNO CAMUS BERGARECHE, SARA GÓMEZ SEIBANE

- 177 Les verbes psychologiques du basque : typologie et diachronie  
DENIS CREISSELS, CÉLINE MOUNOLE
- 195 Testu-generoaren irudikapena eta erabilera ahozkoaren  
didaktikan  
LEIRE DIAZ DE GEREÑU LASAGA, ITZIAR IDIAZABAL GORROTXATEGI, LUIS MARI  
LARRINGAN ARANZABAL
- 209 Zentsura-ikasketak gaur egun: aplikazioa euskal literaturan  
AMAIA ELIZALDE ESTENAGA
- 223 Azentuazioaren eremu sintaktikoak mugatzen  
ARANTZAZU ELORDIETA
- 237 Sintaktikoki etiketatutako euskarazko corpus historikoa  
eraikitzen  
AINARA ESTARRONA, IZASKUN ETXEBERRIA, RICARDO ETXEPARE, MANUEL  
PADILLA-MOYANO, ANDER SORALUZE
- 253 Ahozkotasanaren didaktika ikuspegi dialektikotik abiatuta  
AINHOA EZEIZA, JAVIER ENCINA
- 267 Ahozko euskararen erabilera eskolan: gako zenbait irakasleen prestakuntzarako  
INES M. GARCIA-AZKOAGA, OLATZ BENGOETXEA, JOSUNE ZABALA
- 283 El corónimo navarro *Salazar / Zaraitzu*: origen y desarrollo de su doble  
denominación  
ROBERTO GONZÁLEZ DE VIÑASPRE
- 295 *Fontes Linguae Vasconum*: orígenes y documentos para una Historia  
del Euskara  
JOAQUÍN GORROCHATAGUI
- 315 Euskal literatura itzuliaren historiografia bateraturantz  
MIREN IBARLUZEA SANTISTEBAN
- 329 Basque among the world's languages: a typological approach  
IVÁN IGARTUA
- 351 Familias vascohablantes: propuesta de definición desde la socialización  
lingüística  
PAULA KASARES
- 363 Formation linguistique de basque aux enseignants, pour un enseignement  
bilingue à parité horaire au Pays Basque Nord  
BEÑAT LASCANO
- 375 Eñaut Etxamendiren obra narratiboaren ekarpena euskal poetika erruralari  
ITZIAR MADINA
- 391 Erdaretarako literatur itzulpena: zeharkako eta zuzeneko itzulpenaren arteko  
muga lausoa  
ELIZABETE MANTEROLA AGIRREZABALAGA

- 405 Ahozko euskararen irakaskuntzarako irakasleen prestakuntza: berrikuntza didaktikoa eta soziala?  
IBON MANTEROLA
- 421 Enkarterriko PI-(h)aran/(h)uri motako euskal toponimoak  
MIKEL MARTÍNEZ ARETA
- 437 Diachronical hypotheses accounting for synchronic variation: the case of the Basque particle *ote*  
SERGIO MONFORTE
- 453 Jardueraren azterketa irakasleak prestatzeko bide: debatearen ikas-irakaskuntzaren adibidea  
AROA MURCIANO EIZAGUIRRE, ARANTZA OZAETA ELORTZA
- 467 Hausnarketa zenbait euskal literatura-ikerketetz  
MARI JOSE OLAZIREGI
- 485 Ahozko euskara *Kolegioko ikastresna* ikasmaterialean  
ARGIA OLÇOMENDY
- 501 Euskararen postposizioak  
JAVIER ORMAZABAL
- 517 Hitz-ordenaren eragina zenbait ezaugarri gramatikalen erabilera-maiztasunean  
LUIS PASTOR
- 533 Differential D-marking on proper names? A cross-linguistic study  
IKER SALABERRI
- 547 Externalization and morphosyntactic parameters in Basque  
HISAO TOKIZAKI
- 561 XIX. mendeko Debagoieneko testuez zenbait argitasun: egiletasuna eta iturriak  
OXEL URIBE-ETXEBARRIA
- 579 Euskarazko perpausik gabeko azpikonparazioak  
LAURA VELA-PLO
- 595 Latinaren aurreko osagai indoeuroparra Euskal Herriko toponimian: bukaeran -(iz)amo duten leku-izenak  
LUIS MARI ZALDUA



**Izenburua/Título:**

Fontes Linguae Vasconum 50 urte. Ekarpen berriak euskararen ikerketari/Nuevas aportaciones al estudio de la lengua vasca

**© Argitaratzaileak/Editores:**

Ekaitz Santazilia, Dorota Krajewska, Eneko Zuloaga, Borja Ariztimuño

**© Egileak/Autores:**

Itziar Aduriz, Jose Mari Arriola, Luzia Alberro, K. Josu Bijuesca, Estibaliz Amorrortu, Ane Ortega, Jone Goirigolzarri, Alexander Artzelus Muxika, Mikel Ayerbe Sudupe, Goio Bañales, Mikel Gorrotxategi, Iñigo Beitia, Garbiñe Bereziartua Etxeberria, Beñat Muguruza Aseginolaza, Lyle Richard Campbell, Bruno Camus Bergareche, Sara Gómez Seibane, Denis Creissels, Céline Mounole, Leire Diaz de Gereñu Lasaga, Itziar Idiazabal Gorrotxategi, Luis Mari Larringan Aranzabal, Amaia Elizalde Estenaga, Arantzazu Elordieta, Ainara Estarrona, Izaskun Etxeberria, Ricardo Etxepare, Manuel Padilla-Moyano, Ander Soraluze, Ainhoa Ezeiza, Javier Encina, Ines M. Garcia-Azkoaga, Olatz Bengoetxea, Josune Zabala, Roberto González de Viñaspre, Joaquín Gorrochategui, Miren Ibarluzea Santisteban, Iván Igartua, Paula Kasares, Beñat Lascano, Itziar Madina, Elizabete Manterola Agirrezabalaga, Ibon Manterola, Mikel Martínez Areta, Sergio Monforte, Aroa Murciano Eizaguirre, Arantza Ozaeta Elortza, Mari Jose Olaziregi, Argia Olçomendy, Javier Ormazabal, Luis Pastor, Iker Salaberri, Hisao Tokizaki, Oxel Uribe-Etxebarria, Laura Vela-Plo, Luis Mari Zaldua

**© Argitaratzailea/Edita:**

Nafarroako Gobernua/Gobierno de Navarra

Kultura eta Kirol Departamentua/Departamento de Cultura y Deporte

Vianako Printzea Erakundea-Kultura Zuzendaritza Nagusia/Dirección General de Cultura-Institución Príncipe de Viana

Lanak adituek berrikusi dituzte, itsu bikoitzeko sistemaren bidez/Los trabajos han sido revisados por pares doble ciego.

**Diseinua eta maketazioa/Diseño y maquetación:**

Kö estudio

**Imprimaketa/Impresión:**

Linegrafic

ISBN: 978-84-235-3561-3

LG/DL: NA 1438-2020

**Sustapena eta banaketa/Promoción y distribución:**

Nafarroako Gobernuaren Argitalpen Funtsa/Fondo de Publicaciones del Gobierno de Navarra

Navas de Tolosa, 21

31002 Iruña/Pamplona

Tel.: 848 427 121

fondo.publicaciones@navarra.es

<https://publicaciones.navarra.es>

# Fontes Linguae Vasconum 50 urte.

2019an 50 urte egin zituen Nafarroako Gobernuaren Vianako Printzea Erakundeak argitaratzen duen *Fontes Linguae Vasconum: studia et documenta* euskal hizkuntzalaritzako aldizkariak.

Horren gorazarre, liburu honek gaur egungo euskal hizkuntzalaritza- eta literatura-ikerketan zertan den erakutsi nahi du. Eskarmentu handiko ikertzaileek eta belaunaldi berriek bat egin dute argitalpen honetan, besteak beste, dialektologia, hizkuntzaren didaktika, filologia, gramatika teorikoa, hizkuntz tipologia, hizkuntzalaritza historikoa, itzulpengintza, literatura, onomastika eta soziolinguistika hizpide dituztela.

---

La revista de lingüística vasca *Fontes Linguae Vasconum: studia et documenta*, publicada por la Institución Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra, cumplió 50 años en 2019.

En homenaje de la efemérides, este libro pretende dar cuenta del estado actual de la investigación en lingüística y literatura vascas. Investigadores de gran trayectoria y nuevas generaciones se reúnen en esta publicación para tratar, entre otros temas, sobre dialectología, didáctica de la lengua, filología, gramática teórica, tipología lingüística, lingüística histórica, traducción, literatura, onomástica y sociolingüística.

ISBN: 978-84-235-3561-3



9 788423 535613